

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 50.328/1
VAN 6 OKTOBER 2011

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

DE RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 14 september 2011 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet 'houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 10 februari 2009', heeft het volgende advies gegeven:

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 50.328/1
DU 6 OCTOBRE 2011

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

LE CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 14 septembre 2011, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi 'portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 10 février 2009', a donné l'avis suivant:

Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*

* *

Aan het einde van de overeenkomst, na artikel 15, wordt bepaald dat de Engelse, de Franse, de Nederlandse, de Russische en de Tadzjiekse tekst gelijkelijk authentiek zijn, doch dat in geval van verschil in interpretatie de Engelse tekst doorslaggevend is.

Het is derhalve raadzaam om ook de Engelse tekst aan de leden van het Parlement voor te leggen.

Voor het overige zijn bij het voorontwerp van wet geen opmerkingen te maken.

En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation s'est limitée à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique et de l'accomplissement des formalités prescrites.

*

* *

À la fin de l'accord, après l'article 15, il est précisé que les textes anglais, français, néerlandais, russe et tadjik font également foi, mais que le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais aux membres du Parlement.

Pour le surplus, l'avant-projet de loi n'appelle aucune observation.

De kamer was samengesteld uit

de Heren M. VAN DAMME,
Messieurs

J. BAERT,
W. VAN VAERENBERGH,

M. RIGAUX,
L. DENYS,

Mevrouw M. VERSCHRAEGHEN,
Madame

Het verslag werd uitgebracht door de
Heer P. DEPUYDT, eerste auditeur-
afdelingshoofd

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst werd
nagezien onder toezicht van de
Heer W. VAN VAERENBERGH.

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'État,

assessoren van de afdeling Wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

toegevoegd griffier,
greffier assumé.

Le rapport a été présenté par
Monsieur P. DEPUYDT, premier auditeur
chef de section.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version française a été
vérifiée sous le contrôle de
Monsieur W. VAN VAERENBERGH.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT

M. VERSCHRAEGHEN

M. VAN DAMME